

Warszawa, dnia 9 lipca 2016 r.

**BA-F-II-3710-25/16**

## Do Wykonawców

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na „Tłumaczenia pisemne zwykłe”.

Ministerstwo Sprawiedliwości, jako Zamawiający w przedmiotowym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, działając zgodnie z art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r. poz. 2164), zwanej dalej „ustawą”, w związku z art. 38 ust. 1 ustawy, przekazuje treść pytania wraz z udzieloną odpowiedzią.

### Pytanie nr 1

Pomimo zapytań w tej kwestii ze strony innych wykonawców i udzielonych przez Zamawiającego niejasna pozostaje kwestia formalnego oznaczenia i złożenia wraz z ofertą tłumaczenia próbnego.

Stosowny zapis SIWZ brzmi w sposób następujący:

„Każdy Wykonawca składa wraz z ofertą przetłumaczony tekst z języka angielskiego na język polski. Przetłumaczony i podpisany przez Wykonawcę tekst należy złożyć w odrębnej kopercie oznaczonej zgodnie z pkt. 9.10. SIWZ bez oznaczania przetłumaczonego tekstu, tj. zawartości koperty, nazwą, logiem i adresem Wykonawcy (firmy).”

W wyjaśnieniach Zamawiającego z dnia 30.06.2016 tekst ten został przytoczony ponownie bez dodatkowych objaśnień. Podobnie w wyjaśnieniach z dnia 5 lipca 2016 odesłano do odpowiedzi w tej kwestii z dnia 30.06.2016, a więc de facto do pierwotnego zapisu z SIWZ. Sprawa pozostaje w sposób ewidentny niejasna dla Wykonawców, a właściwe oznaczenie i złożenia tłumaczenia próbnego ma kluczowe znaczenie dla dalszej oceny oferty.

Proszę zatem o wyjaśnienie czy prawidłowe jest następujące rozumienie wymagań Zamawiającego:

- Wydruk zawierający tłumaczenie próbne winien zostać podpisany przez Wykonawcę (a więc zgodnie z zasadą reprezentacji lub zgodnie z udzielonym pełnomocnictwem).
- Wydruk ten nie powinien zawierać dodatkowych oznaczeń firmy wykonawcy (pieczętek, logo itp.).
- Wydruk z tłumaczeniem próbnym winien zostać umieszczony w odrębnej kopercie która winna być opisana zgodnie z wymogami wynikającymi z pkt 9.10, a więc zawierać oznaczenie wykonawcy (nazwę, adres), zamawiającego oraz określenie postępowania.

- Koperta z tłumaczeniem próbnym winna zostać włożona do koperty zawierającej pozostałe elementy oferty (formularz oferty, niezbędne oświadczenia i dalsze dokumenty).

### **Odpowiedź**

Zamawiający informuje, że przedstawiony przez Wykonawcę w pytaniu tok rozumowania wymagań Zamawiającego w zakresie złożenia tłumaczenia jest właściwy i poprawny. W taki też sposób Wykonawcy powinni postąpić składając tłumaczenie.

DYREKTOR  
Biura Administracyjnego  
Jarosław Wyżgowski